No. 56009*

Peru and Ukraine

Economic and Trade Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of Ukraine (with addendum). Kiev, 16 July 2004

Entry into force: 7 November 2005 by notification, in accordance with article 11

Authentic texts: Spanish and Ukrainian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Peru, 15 November 2019

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Pérou et Ukraine

Accord économique et commercial entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de l'Ukraine (avec additif). Kiev, 16 juillet 2004

Entrée en vigueur: 7 novembre 2005 par notification, conformément à l'article 11

Textes authentiques: espagnol et ukrainien

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pérou,

15 novembre 2019

^{*}Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ECONOMICO - COMERCIAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU Y EL GOBIERNO DE UCRANIA

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de Ucrania, en adelante denominadas las Partes Contratantes,

Con el deseo de ampliar y fortalecer las relaciones comerciales y económicas entre los dos países sobre la base de los principios de igualdad y beneficio mutuo.

Han acordado lo siguiente:

Articulo 1

Las Partes Contratantes, de acuerdo con las legislaciones internas de ambos Estados, respaldan y promueven el desarrollo y afianzamiento del comercio bilateral.

Artículo 2

- Con respecto a los derechos de aduana y cargas de cualquier clase, impuestos a las importaciones o a las exportaciones, o en relación con ellas, las Partes Contratantes se otorgarán mutuamente el Tratamiento de la Nación Más Favorecida, de conformidad con lo establecido por el Artículo I del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio – GATT de 1947.
- Las disposiciones del párrafo 1 del presente Artículo no se aplicarán a las ventajas, privilegios y concesiones acordadas o que podrán ser acordadas por una de las Partes Contratantes a:
 - a) Países limítrofes para facilitar el tráfico fronterizo.
 - b) Países miembros de una Unión Aduanera o de una Zona de Libre Intercambio de la que una u otra de las Partes Contratantes es o podría ser miembro.
 - c) Preferencias concedidas por las Partes Contratantes en virtud de la Decisión del 28 de noviembre de 1979 de los países signatarios del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio sobre trato diferenciado y más favorable, reciprocidad y mayor participación de los países en desarrollo (Cláusula de Habilitación).

Artículo 3

Las Partes Contratantes, con el fin de estimular y facilitar contactos entre sus personas naturales y jurídicas, ínter alia, promoverán el intercambio de visitas

de delegaciones de hombres de negocios, la organización de ferias y exposiciones, y el intercambio de información.

Las Partes Contratantes, de conformidad con las legislaciones internas de ambos países, podrán estimular el establecimiento de sucursales de organizaciones vinculadas al comercio exterior, compañías, firmas, entidades bancarias y otras instituciones comerciales, dentro del territorio de la otra Parte Contratante.

Articulo 4

Las importaciones y exportaciones de bienes y servicios se realizarán sobre la base de contratos a celebrarse entre personas naturales y jurídicas de ambos países, de conformidad con la legislación interna de las Partes Contratantes y con los usos y costumbres en el comercio internacional. Ninguna de las Partes Contratantes se hará cargo de responsabilidades que pudieran surgir de dichas operaciones comerciales.

Articulo 5

Las personas naturales y jurídicas de cada país también podrán importar o exportar bienes y servicios sobre la base del comercio recíproco y cualquier otra forma internacionalmente reconocida de colaboración comercial, de conformidad con la legislación interna de las Partes Contratantes.

Artículo 6

Las Partes Contratantes estimularán las inversiones y la colaboración en materia tecnológica entre ellas, ínter alia, a través del establecimiento de "joint ventures" en sus territorios.

Artículo 7

Las Partes Contratantes, a solicitud de cualquiera de las mismas, podrán sostener consultas destinadas a facilitar la implementación del presente Acuerdo, así como para lograr la solución de controversias acerca de su interpretación e implementación.

Artículo 8

Las Partes Contratantes han acordado crear la Comisión conjunta intergubernamental peruana - ucraniano en asuntos de colaboración económica y comercial, denominada en adelante la "Comisión", cuyas funciones serán:

- promover el intercambio de información sobre los aspectos que puedan constituir el objeto de la colaboración en la esfera económica y comercial;
- promover el desarrollo de iniciativas de colaboración económica y comercial entre la República del Perú y Ucrania;
- evaluar el estado y las perspectivas de desarrollo de la colaboración económica y comercial y elaborar propuestas al respecto;
- Ílevar a cabo las coordinaciones necesarias con las organizaciones, firmas y círculos empresariales interesados con el objetivo de desarrollar y diversificar la colaboración y fortalecer las relaciones bilaterales en la esfera económica y comercial;
- preparar propuestas para el desarrollo de iniciativas de colaboración entre las instituciones interesadas de las Partes Contratantes, tanto para aumentar el intercambio bilateral de artículos, diversificar y elevar el nivel de su calidad, como para mejorar el transporte de las mercancias entre ambos países;
- presentar propuestas para lograr solucionar cualquier controversia que puedan surgir, en cuanto a la aplicación del presente Acuerdo;
- promover la realización de ferias y exposiciones internacionales.

Artículo 9

La Comisión será un órgano de carácter permanente y se reunirá en sesiones ordinarias a realizarse alternadamente en la República del Perú y en Ucrania, en principio una vez al año, en fechas a coordinarse entre los sectores competentes.

La Comisión estará presidida por la parte peruana por un representante del Ministerio de Comercio Exterior y Turismo y por la parte ucraniana por un representante de un Ministerio competente o de otro órgano central del Poder Ejecutivo.

La Comisión podrá crear órganos de trabajo ad hoc (subcomisiones, grupos de trabajo, secretarías, etc.).

En las reuniones de la Comisión, previo acuerdo de las Partes Contratantes, se podrá contar con la participación de expertos, así como con la presencia de representantes del sector privado.

La Parte Contratante en cuyo territorio se realizarán las reuniones de la Comisión desempeñará las funciones de Secretaría de la misma.

La Comisión podrá reunirse para llevar a cabo sesiones extraordinarias a propuesta de unas de las Partes Contratantes, cuyo lugar y fecha se determinarán de mutuo acuerdo.

Los gastos relacionados con la organización de la sesión de la Comisión y del funcionamiento de sus órganos de trabajo ad hoc se cubrirán por la Parte en cuyo territorio tendrán lugar dichas actividades.

El país que envía a sus representantes para participar en las sesiones de la Comisión o de sus órganos de trabajo ad hoc, cubrirá los gastos relacionados con su traslado y estadía en el otro país.

Artículo 10

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo acuerdo de las Partes Contratantes, lo cual será formalizado a través de Protocolos Adicionales que constituirán parte integrante del mismo.

Articulo 11

El presente Acuerdo entrará en vigencia a partir de la fecha de la última notificación por la cual las Partes Contratantes se comuniquen haber cumplido con los procedimientos internos necesarios para la entrada en vigor de este Acuerdo, y tendrá una duración de 5 años.

La vigencia del presente Acuerdo se extenderá automáticamente por periodos sucesivos de un año, a menos que una de las Partes Contratantes comunique por escrito a la otra Parte Contratante su intención de denunciarlo, lo cual deberá ser realizado con una antelación mínima de seis meses.

No obstante lo anterior, las disposiciones del presente Acuerdo se aplicarán a todos los contratos concluidos al amparo del mismo, hasta el total cumplimiento de dichos contratos.

Dado y suscrito en la ciudad de Kiev, el 16 de julio de 2004 en dos copias originales, en los idiomas español y ucraniano, siendo ambos textos igualmente auténticos y válidos.

POR EL GOBIE**RN**O DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ POR EL GOBIERNO UCRANIA

ADDENDUM 6 de Julio de 2004

ACUERDO ECONOMICO - COMERCIAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU Y EL GOBIERNO DE UCRANIA

Mediante el presente addendum, las partes acuerdan modificar el artículo 6 del "Acuerdo Económico y Comercial entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de Ucrania", quedando el mismo redactado de la siguiente manera:

"Las Partes Contratantes propiciarán las inversiones y la colaboración en materia tecnológica entre ellas, *ínter alia*, a través del establecimiento de joint ventures en sus territorios".

Dado y suscrito en la ciudad de Kiev, el 16 de .julio de 2004 en dos originales, solamente en idioma Español, debido a que en idioma Ucraniano la presente modificación no altera el significado del referido artículo, siendo el presente texto auténtico y válido.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU

POR EL GOBIERNO DE UCRANIA

[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНА УГОДА МІЖ УРЯДОМ РЕСПУБЛІКИ НЕРУ І УРЯДОМ УКРАЇНИ

Уряд Республіки Перу і Уряд України, далі – "Договірні Сторони",

бажаючи розширювати га зміцнювати горговельно-економічні відносини між двома країнами на принципах рівності та взаємної вигоди,

домовились про таке:

Стаття 1

Договірні Сторони відповідно до внутрішнього законодавства евоїх держав сприятимуть розвитку та полішненню двостороннього торговельно-економічного співробітинцтва.

Стаття 2

- 1. Стосовно будь-яких мит та зборів, що застосовуються до імпорту та експорту або пов'язані з ними, Договірні Сторони нададуть одна одній режим найбільшого сприяння відновідно до статті 1 Генеральної Угоди з тарифів та торгівлі 1947 року.
- 2. Положення, викладені в пункті 1 цієї статті, не поширюватимуться на пільги, переваги та поступки, які одна з Договіршіх Сторін надає або може надати:
 - а) суміжним країнам для сприяння прикордонній торгівлі;
 - країнам, що є членами митного союзу або зони вільної торгівлі, до яких входить або може входити одна чи інша з Договірних Сторін;
 - переваги, які падаються Договірними Сторонами в рамках Рішення від 28 листопада 1979 року країн, що присдналися до Генеральної угоди з тарифів і торгівлі щодо диференційованого та більш сприятливого режиму, взаємності та збільшення участі країн, що розвиваються (Абілітаційна Клаузула).

Стаття 3

Договірні Сторони з метою заохочення та полегшення контактів між евоїми фізичними та юридичними особами сприятимуть, зокрема, обміну візитами представників ділових кіл, організації ярмарок, виставок, обміну інформацією.

Договірні Сторони відповідно до внутрішнього законодавства своїх держав заохочуватимуть відкриття представництв зовнішньоторговельних організацій, компаній, фірм, банків та інших комерційних установ на території іншої Договірної Сторони.

Стаття 4

Імпорт та експорт товарів і послуг здійснюватиметься на основі контрактів, що їх укладатимуть між собою фізичні та юридичні особи обох країн згідно з впутрішнім законодавством Договірних Сторін, а також правил міжнародної торговельної практики. Жодна з Договірних Сторін не нестиме відповідальності за зобов'язання, які можуть випливати з таких комерційних контрактів.

Стаття 5

Фізнчні та юридичні особи кожної з країн також матимуть змогу імпортувати або експортувати товари та послуги на основі взаємної торгівлі або будь-якої іншої міжнародно визнаної форми ділового співробітництва відповідно до внутрішнього законодавства Договірних Сторін.

Стаття 6

Договірні Сторони заохочуватимуть інвестиції та технологічне співробітництво, зокрема, шляхом створення спільних підприєметв на своїх територіях.

Стаття 7

Договірні Сторони на запит однісї із Сторін проводитимуть консультації з метою полегшення належного виконання цієї Угоди так само, як і для впрішення будь-яких спорів щодо тлумачення та виконання Угоди.

Стаття 8

Договірні Сторони домовились про створення спільної перуанськоукраїнської міжурядової комісії з питань торговельно-економічного співробітищтва, далі – "Комісія", функціями якої с:

 сприяння обміну інформацією етосовно питань, що можуть становити предмет співробітищтва в торговельно-економічній сфері;

- сприяния розвитку ініціатив щодо горговельно-економічного епівробітинцтва між Республікою Перу та Україною;
- оцінка стану та перспектив розвитку торговельно-економічного енівробітництва та підготовка відновідних пропозицій;
- здійснення необхідної координації з заінтересованими організаціями, фірмами та діловими колами з метою розвитку та диверсифікації співробітицтва і зміцнення двосторонніх відносин у сфері торговельно-економічних зв'язків;
- підготовка пропозицій для розвитку ініціатив щодо співробітництва між заінтересованими установами Договірних Сторін як з метою збільшення двостороннього обміну товарами, розпирення їх асортименту та поліншення їх якості, так і поліншення транепортування вантажів між обома країнами;
- внесения пропозицій щодо розв'язання будь-яких розбіжностей, які можуть виникнути стосовно застосування цієї Угоди;
- сприяния проведению міжнародних виставок та ярмарків.

Стаття 9

Комісія є постійно діючим органом, що збиратиметься для проведення чергових засідань почергово в Україні та Республіці Перу, як правило, раз на рік у терміни, які погоджуються відповідними міністерствами.

3 Української Сторони Головою комісії призначається представник відповідного міністерства або іншого центрального органу виконавчої влади, з Перуанської Сторони – представник Міністерства зовнішньої торгівлі та туризму.

Комісія може створювати робочі органи *ad hoc* (підкомісії, робочі групи, секретаріати гощо).

У засіданнях Комісії за попередньою згодою Договірних Сторін можуть брати участь експерти, а також представники приватного сектору.

Договірна Сторона, на території якої відбуватимуться засідання Комісії, виконуватиме функції її секретаріату.

Комісія може збиратися на позачергові засідання за пропозицією однієї з Договірних Сторін, місце і дата яких визначаються за взасмною згодою.

Витрати, пов'язані з організацією засідання Комісії та діяльністю робочих органів *ad hoc*, бере на себе Сторона, на території якої відбуваються зазначені заходи.

Країна, яка направляє своїх представників для участі в засіданнях Комісії або її робочих органів *ad hoc*, бере на себе всі витрати, пов'язані з їх відрядженням та перебуванням в іншій країні.

Стаття 10

За взаємною домовленістю сторін до цієї Угоди можуть вноситись зміни та доповнення, які оформлюються окремими протоколами і становитимуть невід'ємну частину цієї Угоди.

Стаття 11

Ця Угода набуває чинності з дати отримання останнього повідомлення, у якому Договірні Сторони повідомлять про виконання внутрішньодержавних процедур, необхідних для набуття цією Угодою чинності, і діятиме протягом 5 (п'яти) років.

Термін дії цієї Угоди буде щоразу автоматично продовжуватись на наступні однорічні періоди, якщо жодна з Договірних Сторін пе повідомить письмово іншу Договірну Сторону про своє рішення припишти дію цієї Угоди не менш ніж за шість місяців до закінчення терміну її дії.

Водночає положення цісї Угоди продовжуватимуть застосовуватись до всіх контрактів, укладених у період її чинності, до повного виконання зазначених контрактів.

Вчинено в м. <u>Кас6</u> , "<u>16</u>" <u>малие</u> 200 у року у двох оригінальних примірниках, кожний іспанською та українською мовами, при цьому обидва тексти є рівно автентичними.

За Уряд Республіки Церу

Tochuke)

За Уряд України

ДОДАТОК 16 липия 2004 року

ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНА УГОДА МІЖ УРЯДОМ РЕСПУБЛІКИ ПЕРУ ТА УРЯЛОМ УКРАЇНИ

Цим додатком сторони домовляються внести зміни в Статтю 6 іспанського тексту Торговельно-економічної угоди між Урядом Республіки Перу та Урядом України, виклавши її в такій редакції:

"Договірні Сторони заохочуватимуть (в тексті іспанською мовою слово "estimularán" замінено на "propiciarán") інвестиції та технологічне співробітництво, зокрема, шляхом створення спільних підприємств на своїх теригоріях".

Вчинено в м. Київ 16 липня 2004 року в двох оригінальних примірниках, кожний іспанською та українською мовами, причому обидва тексти с рівно автентичними.

За Уряд Республіки Перу

Tochulyes

За Уряд України

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ECONOMIC AND TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE

The Government of the Republic of Peru and the Government of Ukraine, hereinafter referred to as « the Contracting Parties »,

Desiring to expand and strengthen trade and economic relations between the two countries based on the principles of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties, in accordance with the domestic laws of both States, shall support and promote the development and strengthening of bilateral trade.

Article 2

- 1. With respect to customs duties and charges of any kind imposed on or relating to imports and exports, the Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment, in accordance with article I of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) of 1947.
- 2. The provisions of paragraph 1 of the present article shall not apply to advantages, privileges and concessions granted or to be granted by either Contracting Party to:
 - (a) Neighbouring countries to facilitate cross-border traffic;
- (b) Countries that are members of a customs union or free trade area of which either Contracting Party is or may become a member;
- (c) Preferences granted by the Contracting Parties under the Decision of 28 November 1979 on Differential and More Favourable Treatment, Reciprocity and Fuller Participation of Developing Countries (Enabling Clause) signed by the signatory countries to the General Agreement on Tariffs and Trade.

Article 3

The Contracting Parties, in order to encourage and facilitate interactions among their natural and legal persons, shall promote exchanges of delegations of businesspersons, the holding of fairs and exhibitions and the exchange of information, among other things.

The Contracting Parties may, in accordance with the domestic laws of both countries, encourage the establishment of branches of organizations linked to foreign trade, companies, firms, banking institutions and other trade institutions within the territory of the other Contracting Party.

Article 4

Imports and exports of goods and services shall be carried out on the basis of contracts to be concluded between natural and legal persons of both countries, in accordance with the domestic laws of the Contracting Parties and customs and practices in international trade. Neither Contracting Party shall assume responsibility for any liability arising out of such business operations.

Article 5

Natural and legal persons of each country may also import and export goods and services on the basis of reciprocal trade and any other internationally recognized form of trade cooperation, in accordance with the domestic laws of the Contracting Parties.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage investment and technological cooperation with each other, including by establishing joint ventures in their territories.

Article 7

The Contracting Parties may, at the request of either Party, hold consultations aimed at facilitating the implementation of the present Agreement or settling disputes concerning its interpretation and implementation.

Article 8

The Contracting Parties have agreed to establish the Joint Peruvian-Ukrainian Intergovernmental Commission on Economic and Trade Cooperation, hereinafter referred to as the « Commission », the functions of which shall be to:

□ promote the exchange of information on issues of potential cooperation in the economic and trade field

□ promote the development of economic and trade cooperation initiatives between the Republic of Peru and Ukraine

□ assess the status of and prospects for the expansion of economic and trade cooperation and draw up proposals in that regard

□coordinate as needed with interested organizations, firms and business communities, with a view to expanding and diversifying cooperation and strengthening bilateral economic and trade relations

☐ formulate proposals for the development of cooperation initiatives between the interested institutions of the Contracting Parties, both to increase the volume, variety and quality of goods traded bilaterally and to improve the transport of goods between the two countries

□submit proposals for the settlement of any disputes arising in connection with the implementation of the present Agreement

promote the holding of international fairs and exhibitions.

Article 9

The Commission shall be a permanent body and shall meet in regular sessions to be held alternately in the Republic of Peru and Ukraine, in principle once a year, on dates to be agreed upon by the relevant sectors.

The Commission shall be chaired by, for Peru, a representative of the Ministry of Foreign Trade and Tourism, and for Ukraine, a representative of a relevant ministry or other central executive body.

The Commission may establish ad hoc working bodies (subcommissions, working groups, secretariats, etc.).

The meetings of the Commission may, subject to the prior agreement of the Contracting Parties, be attended by experts, as well as representatives of the private sector.

The Contracting Party in whose territory the meetings of the Commission are to be held shall act as Secretariat of the Commission.

The Commission may meet in an extraordinary session at the suggestion of either Contracting Party, at a place and time to be agreed on mutually.

The expenses associated with the holding of the session of the Commission and the functioning of its ad hoc working bodies shall be covered by the Party in whose territory those activities take place.

The country sending its representatives to participate in the session of the Commission or its ad hoc working bodies shall cover the expenses associated with their travel and stay in the other country.

Article 10

The present Agreement may be amended by mutual agreement of the Contracting Parties, to be formalized through Additional Protocols that shall constitute an integral part of the Agreement.

Article 11

The present Agreement shall enter into force on the date of the last notification by which the Contracting Parties inform each other that the internal procedures necessary for the entry into force of the Agreement have been completed, and shall remain in force for a period of five years.

The validity of the present Agreement shall be automatically extended for successive periods of one year, unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement, which shall be done at least six months in advance.

Notwithstanding the foregoing, the provisions of the present Agreement shall apply to all contracts concluded pursuant to the Agreement, until such contracts expire.

DONE and SIGNED at Kiev on 16 July 2004 in two original copies, in the Spanish and Ukrainian languages, both texts being equally authentic and valid.

For the Government of the Republic of Peru:

[SIGNED]

For the Government of Ukraine:

[SIGNED]

ADDENDUM

6 July 2004

Economic and Trade Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of Ukraine

By the present addendum, the Parties agree to amend article 6 of the Economic and Trade Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of Ukraine as follows:

« The Contracting Parties shall promote investment and technological cooperation between each other, including by establishing joint ventures in their territories. »

DONE and SIGNED at the city of Kiev on 16 July 2004 in two original copies, in the Spanish language only, as the present amendment does not alter the meaning of the article in the Ukrainian language, with the present text being authentic and valid.

For the Government of the Republic of Peru:

[SIGNED]

For the Government of Ukraine:

[SIGNED]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ÉCONOMIQUE ET COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE

Le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de l'Ukraine, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux d'étendre et de renforcer les relations commerciales et économiques entre leurs deux pays sur la base des principes d'égalité et d'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes, conformément à la législation nationale des deux États, soutiennent et encouragent le développement et le renforcement du commerce bilatéral.

Article 2

- 1. En ce qui concerne les droits de douane et les charges de toute nature frappant les importations et les exportations ou s'y rapportant, les Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée, conformément à l'article I de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) de 1947.
- 2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux avantages, privilèges et concessions accordés ou à accorder par l'une ou l'autre des Parties contractantes :
- a) Aux pays voisins pour faciliter le trafic transfrontalier,
- b) Aux pays membres d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange dont l'une des Parties contractantes est ou peut devenir membre,
- c) Aux préférences concédées par les Parties contractantes en vertu de la Décision du 28 novembre 1979 concernant la clause d'habilitation « Traitement différencié et plus favorable, réciprocité et participation plus complète des pays en voie de développement » signée par les pays signataires de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Article 3

En vue d'encourager et de faciliter les interactions entre leurs personnes physiques et morales, les Parties contractantes favorisent notamment les échanges de délégations de personnalités du monde des affaires, l'organisation de foires et d'expositions et l'échange d'informations.

Les Parties contractantes peuvent, conformément à la législation nationale de leurs deux pays, encourager l'établissement de succursales d'organisations liées au commerce extérieur, de sociétés, d'entreprises, d'institutions bancaires et d'autres institutions commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 4

Les importations et les exportations de biens et de services sont exécutées sur la base de contrats conclus entre les personnes physiques et morales des deux pays, conformément aux législations internes des Parties contractantes et aux coutumes et pratiques commerciales internationales. Aucune des Parties contractantes n'assume la responsabilité de tout élément de passif découlant de ces opérations commerciales.

Article 5

Les personnes physiques et morales de chaque pays peuvent également importer et exporter des biens et des services sur la base du commerce réciproque et de toute autre forme de coopération commerciale reconnue au niveau international, conformément aux législations nationales des Parties contractantes.

Article 6

Les Parties contractantes encouragent les investissements et la coopération technologique entre elles, notamment par la création d'entreprises communes sur leurs territoires.

Article 7

Les Parties contractantes peuvent, à la demande de l'une d'entre elles, tenir des consultations visant à faciliter la mise en œuvre du présent Accord ou à régler les différends relatifs à son interprétation et à son application.

Article 8

Les Parties contractantes sont convenues de créer la Commission intergouvernementale mixte péruvienne-ukrainienne de coopération économique et commerciale, ci-après dénommée la « Commission », dont les fonctions sont les suivantes :

promouvoir l'échange d'informations sur les questions de coopération potentielle dans le domaine économique et commercial

promouvoir le développement d'initiatives de coopération économique et commerciale entre la République du Pérou et l'Ukraine

évaluer la situation et les perspectives de développement de la coopération économique et commerciale et formuler des propositions à cet égard

faire le lien, selon les besoins, avec les organisations, les entreprises et les milieux d'affaires intéressés, en vue d'élargir et de diversifier la coopération et de renforcer les relations économiques et commerciales bilatérales

formuler des propositions pour le développement d'initiatives de coopération entre les institutions intéressées des Parties contractantes, tant pour accroître le volume, la variété et la qualité des biens échangés bilatéralement que pour améliorer le transport desdits biens entre les deux pays

soumettre des propositions pour le règlement de tout différend lié à la mise en œuvre du présent Accord promouvoir l'organisation de foires et d'expositions internationales.

Article 9

La Commission est un organe permanent et se réunit en sessions régulières qui se tiennent alternativement en République du Pérou et en Ukraine, en principe une fois par an, à des dates à convenir entre les secteurs concernés.

Pour le Pérou, la Commission est présidée par un représentant du Ministère du commerce extérieur et du tourisme et pour l'Ukraine par un représentant d'un ministère compétent ou d'un autre organe exécutif central.

La Commission peut mettre en place des organes de travail ad hoc (sous-commissions, groupes de travail, secrétariats, etc.).

Sous réserve de l'accord préalable des Parties contractantes, des experts et des représentants du secteur privé peuvent participer aux réunions de la Commission.

La Partie contractante, sur le territoire de laquelle les réunions de la Commission doivent se tenir, assure le secrétariat de la Commission.

La Commission peut se réunir en session extraordinaire sur proposition de l'une ou l'autre des Parties contractantes, en un lieu et à une date à convenir d'un commun accord.

Les dépenses associées à la tenue de la session de la Commission et au fonctionnement de ses organes de travail ad hoc sont couvertes par la Partie sur le territoire de laquelle se tient la Commission.

Le pays qui envoie ses représentants pour participer à la session de la Commission ou ses organes de travail ad hoc prend en charge les frais liés à leur voyage et à leur séjour dans l'autre pays.

Article 10

Le présent Accord peut faire l'objet de modifications d'un commun accord entre les Parties contractantes, formalisées au moyen de protocoles distincts qui font partie intégrante de l'Accord.

Article 11

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures internes respectives nécessaires à cette entrée en vigueur. Ledit Accord reste en vigueur pendant une période de cinq ans.

La validité du présent Accord est automatiquement prorogée pour des périodes successives d'un an, sauf si l'une des Parties contractantes notifie par écrit à l'autre son intention de dénoncer l'Accord, ce qui doit être fait au moins six mois à l'avance.

Nonobstant ce qui précède, les dispositions du présent Accord s'appliquent à tous les contrats conclus en vertu dudit Accord, et ce, jusqu'à leur expiration.

FAIT et SIGNÉ à Kiev, le 16 juillet 2004, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et ukrainienne, les deux textes étant également authentiques et valables.

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :

[SIGNÉ]

ADDITIF du 16 juillet 2004

ACCORD ÉCONOMIQUE ET COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE

Par le présent additif, les Parties conviennent de modifier l'article 6 de l'Accord économique et commercial entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de l'Ukraine comme suit :

« Les Parties contractantes encouragent les investissements et la coopération technologique entre elles, notamment en créant des entreprises communes sur leurs territoires. »

FAIT et SIGNÉ dans la ville de Kiev, le 16 juillet 2004, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole uniquement, la présente modification ne modifiant pas le sens de l'article en langue ukrainienne, le présent texte est authentique et valide.

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :

[SIGNÉ]